Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Kiedy się stawili), Dawid, król, wstał na nogi\* i powiedział: Posłuchajcie mnie, moi bracia i mój ludu! (To) ja z całego serca chciałem zbudować dom, w którym mogłaby spocząć skrzynia Przymierza z JAHWE i który byłby podnóżkiem stóp naszego Boga,\*\* i (ja) przygotowałem budowę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wszyscy byli na miejscu, Dawid wstał i powiedział: Posłuchajcie mnie, moi bracia i mój ludu! To ja z całego serca chciałem zbudować dom, w którym mogłaby spocząć skrzynia Przymierza z JAHWE i który byłby podnóżkiem stóp naszego Boga. Przygotowałem nawet materiał na budowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Dawid powstał i przemówił: Słuchajcie mnie, moi bracia i ludu mój! Moim pragnieniem było zbudować dom odpoczynku dla arki przymierza JAHWE i jako podnóżek naszego Boga i poczyniłem *przygotowania* do budowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A powstawszy król Dawid na nogi swoje, rzekł: Słuchajcie mię, bracia moi, i ludu mój! Jam był umyślił w sercu swem, budować dom, gdzieby odpoczywała skrzynia przymierza Paćskiego, i na podnóżek nóg Boga naszego, i zgotowałem był potrzeby ku budowaniu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy król i stanąwszy, rzekł: Posłuchajcie mię, bracia moi a ludu mój! Myśliłem, abym zbudował dom, w którym by odpoczywała skrzynia przymierza PANSKIEGO i podnóżek Boga naszego, i zgotowałem wszytko na budowanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstał więc król Dawid i stojąc, rzekł: Posłuchajcie mnie, bracia moi i ludu mój! Moim pragnieniem było zbudować dom odpoczynku dla Arki Przymierza Pańskiego, jako podnóżek stóp Boga naszego, i poczyniłem przygotowania do budowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem podniósł się król Dawid i stojąc rzekł: Słuchajcie mnie, bracia moi i ludu mój! Z całego serca chciałem zbudować dom odpocznienia dla Skrzyni Przymierza Pańskiego jako podnóżek stóp Boga naszego i przygotowałem budowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wstał król Dawid i powiedział: Słuchajcie, moi bracia i mój ludu. Ja w swoim sercu zamierzałem wybudować dom odpoczynku dla Arki Przymierza JAHWE jako podnóżek stóp naszego Boga. I poczyniłem przygotowania do tej budowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Dawid wstał i powiedział do nich: „Posłuchajcie mnie, bracia i mój ludu. Zamierzałem zbudować dom odpoczynku dla Arki Przymierza JAHWE, będącej podnóżkiem Boga, i podjąłem przygotowania do budowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Dawid powstał i przemówił stojąc: - Słuchajcie mnie, bracia moi i ludu mój! Zamierzałem zbudować Dom, by tam spoczęła Arka Przymierza Jahwe i jako podnóżek dla stóp Boga naszego. Poczyniłem więc przygotowania do budowy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид став посеред збору і сказав: Послухайте мене, брати і мій народе. Впало мені на серце збудувати дім спочинку кивоту господнього завіту і спочинок для ніг нашого Господа, і зготовив я те, що потрібне на будову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król Dawid powstał na swoje nogi oraz powiedział: Słuchajcie mnie, moi bracia oraz mój ludu! Ja, w swoim sercu, chciałem budować dom odpoczynku Skrzyni Przymierza WIEKUISTEGO, i na podnóżek nóg naszego Boga. Zatem przygotowałem się do budowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie król Dawid podniósł się na nogi i powiedział: ”Posłuchajcie mnie, bracia moi i mój ludu. Co się mnie tyczy, memu sercu bliska była sprawa zbudowania domu jako miejsca, w którym spoczęłaby Arka Przymierza JAHWE, i jako podnóżka dla naszego Boga; i poczyniłem przygotowania do budowy. |

1. 1) na nogi : wg G: pośrodku zgromadzenia, ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 132:7-14</x> [↑](#footnote-ref-3)